

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Комарова Светлана Юриевна

Должность: Проректор по образовательной деятельности

Дата подписания: 04.10.2024 07:18:23

Уникальный программный ключ:

43ba42f5deae4116bbfcb9ac98e39108051227e81add207cbef4149f2098d7a

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Омский государственный аграрный университет имени П.А.Столыпина»

Факультет ветеринарной медицины

ОПОП по специальности 36.05.01 Ветеринария

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по освоению учебной дисциплины**

ФТД.01 Профессиональный иностранный язык

Направленность (профиль) «Ветеринарная медицина»

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра -

Иностранных языков

Разработчики РПУД,
Канд. педагог. наук, доцент

И.В. Куламихина

Омск 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Место учебной дисциплины в подготовке
2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины
 - 2.1. Организационная структура, трудоёмкость и план изучения дисциплины
 - 2.2. Содержание дисциплины по разделам
3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося, условия допуска к экзамену
 - 3.1. Организация занятий и требования к учебной работе обучающегося
4. Лекционные занятия
5. Практические занятия по курсу и подготовка обучающегося к ним
6. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины
7. Общие методические рекомендации по оформлению и выполнению отдельных видов ВАРС
 - 7.1. Рекомендации по подготовке доклада
 - 7.1.1. Шкала и критерии оценивания
 - 7.2. Рекомендации по самостоятельному изучению тем
 - 7.2.1. Шкала и критерии оценивания
8. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов учебной работы обучающегося
 - 8.1. Вопросы для входного контроля
 - 8.2. Текущий контроль успеваемости
 - 8.2.1. Шкала и критерии оценивания
9. Промежуточная (семестровая) аттестация
 - 9.1. Подготовка к заключительному тестированию по итогам изучения дисциплины
 - 9.1.2. Шкала и критерии оценивания
10. Учебно-информационные источники для изучения дисциплины

ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящее издание является основным организационно-методическим документом учебно-методического комплекса по дисциплине в составе основной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО). Оно предназначено стать для них методической основой по освоению данной дисциплины.

2. Содержательной основой для разработки настоящего издания послужила Рабочая программа учебной дисциплины, утвержденная в установленном порядке.

3. Методические аспекты настоящего издания развиты в учебно-методической литературе и других разработках, входящих в состав УМК по данной дисциплине.

4. Доступ обучающихся к электронной версии Методических указаний по изучению дисциплины, обеспечен в информационно-образовательной среде университета.

При этом в электронную версию могут быть внесены текущие изменения и дополнения, направленные на повышение качества настоящих методических указаний до их переиздания в установленном порядке

Уважаемые обучающиеся!

Приступая к изучению учебной дисциплины, начните с вдумчивого прочтения разработанных для Вас кафедрой специальных методических указаний. Это поможет Вам вовремя понять и правильно оценить ее роль в Вашем образовании.

Ознакомившись с организационными требованиями кафедры по этой дисциплине и соизмерив с ними свои силы, Вы сможете сделать осознанный выбор собственной тактики и стратегии учебной деятельности, уберечь самих себя от неразумных решений по отношению к ней в начале семестра, а не тогда, когда уже станет поздно. Используя это издание, Вы без дополнительных осложнений подойдете к семестровой аттестации по этой дисциплине экзамен. Успешность аттестации зависит, прежде всего, от Вас. Ее залог – ритмичная, целенаправленная, вдумчивая учебная работа, в целях обеспечения которой и разработаны эти методические указания.

1. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина **ФТД.01 Профессиональный иностранный язык** относится к базовой части блока 1 Дисциплины (модули)

Для изучения является дисциплиной факультативной.

Цель дисциплины – совершенствование навыков работы с иноязычными текстами профессионального содержания с использованием современных коммуникативных технологий.

1.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1			2	3	4
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных текстов	читать, переводить, извлекать и обобщать информацию из иноязычных профессиональных текстов	анализа, перевода и реферирования иноязычных профессиональных текстов

1.2 Описание показателей, критериев и шкал оценивания и этапов формирования компетенций в рамках дисциплины

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций	
				компетенция не сформирована		минимальный	средний		высокий
				Шкала оценивания компетенций					
				Не зачтено		Зачтено			
				Характеристика сформированности компетенции					
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач		Сформированность компетенции в целом или полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом или полностью достаточно для решения стандартных или сложных практических (профессиональных) задач			
Критерии оценивания									
УК-4_		Полнота знаний	словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных текстов;	Имеющихся знаний словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных текстов недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся знаний словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных текстов в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.			опрос	
		Наличие умений	читать, переводить, извлекать и обобщать информацию из иноязычных профессиональных текстов	Имеющихся умений читать, переводить, извлекать и обобщать информацию из иноязычных профессиональных текстов недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся умений читать, переводить, извлекать и обобщать информацию из иноязычных профессиональных текстов в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.			опрос	
		Наличие навыков (владение опытом)	анализа, перевода и реферирования иноязычных профессиональных текстов	Имеющихся навыков анализа, перевода и реферирования иноязычных профессиональных текстов недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся анализа, перевода и реферирования иноязычных профессиональных текстов в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.				

2.1. Организационная структура, трудоемкость и план изучения дисциплины

Продолжительность семестра (-ов) 16 недель.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетная единица, 36 часов.

2.2 Укрупнённая содержательная структура учебной дисциплины и общая схема её реализации в учебном процессе

Номер и наименование раздела учебной дисциплины. Укрупнённые темы раздела		Трудоемкость раздела и её распределение по видам учебной работы, час.						Форма рубежного контроля по разделу	№№ компетенций, на формирование которых ориентирован раздел	
		Общая	Аудиторная работа				ВАРС			
			всего	лекции	занятия		всего			Фиксированн ые виды
					практические (всех форм)	лабора- торные				
1		2	3	4	5	6	7	8	9	10
Очная форма обучения										
1	Словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности профессиональных текстов	9	3		3		6		опрос	УК-4
2	Теория и практика перевода профессиональных текстов	9	3		3		6		опрос	УК-4
3	Трудности перевода профессиональных текстов: лексические и грамматические	9	3		3		6		опрос	УК-4
4	Аннотирование и реферирование профессиональных текстов	9	3		3		6		опрос	УК-4
Итого по учебной дисциплине		36	12		12		24			
Доля лекций в аудиторных занятиях, %		34								

**2.3.Примерный тематический план лекций
по разделам учебной дисциплины
Не предусмотрено**

**2.4. Примерный тематический план практических занятий
по разделам учебной дисциплины**

Тематический план практических занятий по разделам учебной дисциплины					
Номер		Тема занятия/ Примерные вопросы на обсуждение (для занятий в формате семинарских)	Трудоёмкость по разделу, час.		Используй- мые интерак- тивные формы
раздела (модуля)	занятия		Очная форма	Заочная / очно- заочная форма	
1	2	3	4		5
1	1	Словообразовательные особенности профессиональных текстов	1	1	
	2	Морфологические особенности профессиональных текстов	1		
	3	Синтаксические особенности профессиональных текстов	1		
2	4	Основные принципы перевода иноязычных текстов.	1	1	
	5	Основные требования перевода. Основные виды текстов и их перевод	1		Дискус- сия
	6	Процесс перевода	1		
3	7	Трудности перевода. Лексические трудности перевода: термины и их перевод; проблема термина и научного перевода	1	1	
	8	Перевод служебных слов; аббревиатуры и их перевод; интернациональная лексика; перевод клише	1		
	9	Грамматические сложности перевода	1		
4	11	Аннотация к тексту. Правила составления	1	1	
	12	Основные правила реферирования текста. Клише	1		
	13	Практика аннотирования и реферирования	1		Дискус- сия
Всего практических занятий по учебной дисциплине:			12		
Из них в интерактивной форме:			4		

3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося

Организация занятий по дисциплине носит циклический характер. По двум разделам предусмотрена взаимоувязанная цепочка учебных работ: лекция – практическое занятие – самостоятельная работа (аудиторная и внеаудиторная).

Для своевременной помощи обучающимся при изучении дисциплины кафедрой организуются индивидуальные и групповые занятия, устанавливается время приема выполненных работ.

По итогам изучения дисциплины осуществляется аттестация в форме **зачета**.

Учитывая статус дисциплины к её изучению предъявляются следующие организационные требования:

- обязательное посещение всех видов аудиторных занятий;
- качественная самостоятельная подготовка к практическим занятиям, активная работа на них;
- в случае наличия пропущенных обучающимся занятиям, необходимо получить консультацию по подготовке и оформлению отдельных видов заданий.
- своевременная сдача преподавателю переводы текстов.

Для успешного освоения курса, обучающемуся предлагаются учебно-информационные источники в виде учебной, учебно-методической литературы по всем разделам см. п.9.

Зачет выставляется обучающемуся согласно Положения о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования ФГБОУ ВО Омского ГАУ, выполнившему в полном объеме все перечисленные в п.2-3 требования к учебной работе, прошедший все виды тестирования/контроля с положительной оценкой. В случае не полного выполнения указанных условий по уважительной причине, обучающемуся могут быть предложены индивидуальные задания по пропущенному учебному материалу

4. Практические занятия по дисциплине и подготовка обучающегося к ним

Лекции и практические занятия по курсу проводятся в соответствии с планом, представленным в пункте 2.3 данных методических указаний

Подготовка студентов к практическим занятиям осуществляется с учетом общей структуры учебного процесса. На практических занятиях осуществляется текущий аудиторный контроль в виде опроса, самостоятельной работы.

Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с методическими указаниями по дисциплине, внимательно изучить литературу и электронные ресурсы, с рекомендациями по подготовке. По желанию обучающийся может подготовить доклад по предложенным преподавателем темам.

5. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины

С учетом специфики учебной дисциплины обучающимся необходимо продемонстрировать владение теоретическим материалом курса, на основе которого формируются навыки межкультурного общения.

Процедура оценивания

После изучения каждого раздела проводится рубежный контроль. Рубежный контроль осуществляется с целью определения качества проведения образовательных услуг по дисциплине, для оценки степени достижения обучающимися состояния, определяемого целевыми установками дисциплины, а также для формирования корректирующих мероприятий. Рубежный контроль осуществляется по разделам дисциплины в соответствии с планом. Рубежный контроль состоит из выполнения заданий на практических занятиях, устного опроса, теста по разделу.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ответов на вопросы рубежного контроля

оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала не смог выполнить практическое задание, не владеет теорией профессионального перевода; не освоил основные трудности перевода;

оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала выполнил практическое задание, содержащее ошибки и неточности в целом не искажающие смысла, на вопросы дает развернутые ответы, владеет теорией профессионального перевода и основными проблемами грамотного профессионального перевода.

6. Общие методические рекомендации по оформлению и выполнению отдельных видов ВАР

Внеаудиторная работа по дисциплине осуществляется в рамках выполнения самоподготовки к аудиторным занятиям и самостоятельного изучения тем для обучающихся заочной формы обучения.

6.1 САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ТЕМ

Не предусмотрено

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

оценка «не зачтено» ставится за слабое и неполное раскрытие темы, несамостоятельность изложения материала, выводы и предложения, носящие общий характер;

оценка «зачтено» ставится за глубокое раскрытие темы, логику представления материала, содержательность ответа и его презентации;

6.2 САМОПОДГОТОВКА К АУДИТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

(кроме контрольных занятий)

Занятия, по которым предусмотрена самоподготовка	Характер (содержание) самоподготовки	Организационная основа самоподготовки	Общий алгоритм самоподготовки	Расчетная трудоемкость, час.
Заочное обучение				
Практические занятия	Подготовка к следующему занятию	Задание преподавателя	Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания	6
Очно-Заочное обучение				

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ самоподготовки по темам практических занятий

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала не смог выполнить практическое задание (сообщение), допускает ошибки при ответе.

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала выполнил практическое задание, дал развернутые ответы на вопросы.

7. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов работы

7.1. Текущий контроль успеваемости

В течение семестра, проводится текущий контроль успеваемости по дисциплине, к которому обучающийся должен быть подготовлен. Текущий контроль проводится в виде опроса.

Отсутствие пропусков аудиторных занятий, активная работа на практических занятиях, общее выполнение графика учебной работы являются основанием для получения положительной оценки по текущему контролю.

7.2 ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся на основе всего изученного материала не владеет теорией профессионального перевода; не освоил основные трудности перевода: перевод многокомпонентных терминов; перевод служебных слов; интернациональная лексика; перевод клише; грамматические трудности перевода.

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся на основе изученного материала на вопросы дает развернутые ответы, владеет теорией профессионального перевода владеет навыками теоретического анализа основных проблем перевода.

8. Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины

8.1. Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:

Цель промежуточной аттестации - установление уровня достижения каждым обучающимся целей обучения по данной дисциплине

Форма промежуточной аттестации – зачет

8.2 КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся на основе всего изученного материала не владеет теорией профессионального перевода; не освоил основные трудности перевода: перевод многокомпонентных терминов; перевод служебных слов; интернациональная лексика; перевод клише; грамматические трудности перевода; не владеет методикой и техникой перевода.

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся на основе изученного материала на вопросы дает развернутые ответы, владеет теорией профессионального перевода владеет навыками теоретического анализа основных проблем перевода; владеет методикой и техникой перевода; знает основные виды текстов.

9. Информационное и методическое обеспечение учебного процесса по дисциплине

В соответствии с действующими государственными требованиями для реализации учебного процесса по дисциплине обеспечивающей кафедрой разрабатывается и постоянно совершенствуется учебно-методический комплекс (УМКД), соответствующий данной рабочей программе и прилагаемый к ней. При разработке УМКД кафедра руководствуется установленными университетом требованиями к его структуре, содержанию и оформлению. В состав УМКД входят перечисленные ниже и другие источники учебной и учебно-методической информации.

Предусмотренная рабочей учебной программой учебная и учебно-методическая литература размещена в ЭИОС вуза.

ПЕРЕЧЕНЬ литературы, рекомендуемой для изучения дисциплины ФТД.01 – Профессиональный иностранный язык (на 2019/20 уч. год)	
Автор, наименование, выходные данные	Доступ
1	2
1. Основная литература	
Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 320 с.	http://www.studentlibrary.ru
Практический курс немецкого языка для студентов сельскохозяйственных вузов: уч. пособие/Е.В.Новикова [и др.]; Ом. гос.агр.ун-т. – Омск: Изд-во ОмГАУ, 2014. – 84 с.	НСХБ
Практический курс немецкого языка для студентов сельскохозяйственных вузов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Новикова [и др.]. - Омск : ОмГАУ, 2014. - 85 с.	http://e.lanbook.com
2. Дополнительная литература	
Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 96 с.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2016. - 320 с.	http://www.studentlibrary.ru
Тартынов Г. Г. Тематический русско-немецкий - немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов [Электронный ресурс] : учеб. пособие. - СПб. ; М. ; Краснодар : Лань, 2013. - 128 с.	http://e.lanbook.com
Вестник Омского государственного аграрного университета : науч.-практ. журн./ Ом. гос. аграр. ун-т. - Омск : Изд-во ОмГАУ, 1996 - .	НСХБ